



ALEGORÍA DEL CARNAVAL.

EL CARNAVAL DE 1883 EN SAN SEBASTIAN.

Prescindiremos de los tradicionales bueyes corridos durante los tres días de Carnestolendas en la Plaza de la Constitución y en el átrio de San Vicente el miércoles por la tarde; de la lucida corrida de toretes celebrada por inteligentes aficionados en la Plaza de Toros la tarde del domingo; de los bailes que han tenido lugar en el Teatro Principal, el de Variedades, y el Circo; del *de niños* que se celebró en este último coliseo la tarde del martes, y del Concierto organizado por la estudiantina *Euskalduna*, compuesta de jóvenes escolares de la Universidad de Valladolid, en el teatro de la calle de Andía la víspera de Carnaval; pues no nos ha sido dado concurrir á ninguno de estos espectáculos; y vamos á reseñar solamente las Cabalgatas y comparsas organizadas por las sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*, describiendo todos los grupos y trajes nuevos que han figurado en estas lucidas fiestas, animadas por hermosísimos y primaverales días.

LA ENTRADA DEL CARNAVAL.

Las diez y media de la mañana del domingo 4 de Febrero era la hora señalada para la entrada triunfal en la Ciudad del festivo Momo, personificación mitológica de la alegría, acompañado de su carnavalesca Corte, pero incidentes imprevistos y las dificultades naturales con que se tropieza siempre para reunir y poner en ordenada marcha masas numerosas, fueron causa de que no sonára próximamente hasta las doce el cañonazo que anunciaba su salida de la fábrica *Ondarreta*. A esta señal la muchedumbre que esperaba, impaciente ya, el acontecimiento, comenzó á afluir á las calles de la carrera para tomar ventajosas posiciones.

El órden de la Cabalgata era el siguiente:

1.º Rompían la marcha tres *heraldos á caballo*, vestidos á usanza del siglo XV, con casquete rojo almenado de oro; corpiño rojo con escudos azules en pecho y espalda; mangas y toneletes azul-celeste, acuchilladas de oro; pluma blanca en el casquete, y bota de ante

gris almenada¹ (figura núm. 1). El jinete del centro llevaba un caprichoso estandarte con las leyendas: «CARNAVAL DE 1883.— *La Fraternal.— Union Artesana*»; y los dos laterales iban provistos de clarines que hacían sonar de trecho en trecho.

2.º Seguía un landau conduciendo un matrimonio vestido con gusto.

8.º Un segundo landau con niños elegantemente disfrazados. En el pescante iba un cochero de peluca empolvada, calzon corto, y casaca y tricornio rojos.

4.º En un tercer landau marchaban las *autoridades locales*; destacándose entre ellas la que vestía á usanza de los *Alcaldes* de esta Ciudad, á principios de este siglo, traje rigorosamente histórico, todo de color negro, con largas cuchilladas moradas en las mangas (figura núm. 15). En el pescante aparecían un elegante cochero y un *Alguacil* (figura 16) con el traje clásico de gollilla.

5.º *Estudiantina* EUSKALDUNA, grupo compuesto de unos 40 jóvenes con el traje clásico, todo negro, consistente en chupa, calzon, media, tricornio y zapato con hebilla de plata, cucharilla de marfilen el chapeo y manteo airosamente terciado (figura 11). A la cabeza de este grupo iba una bandera, de colores nacionales, que ostentaba el lema: *Estudiantina euskara de la Universidad de Valladolid*.

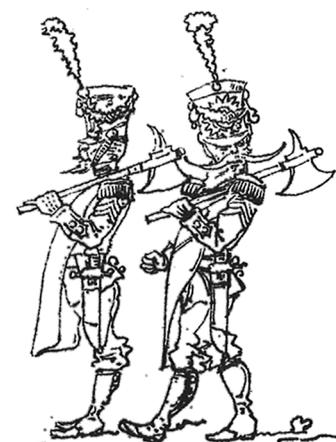
6.º Landau de Generales, tirado por cuatro caballos blancos, y escoltado por seis jinetes con casacas amarillas, pantalon blanco y casco dorado con penacho negro.

7.º *Música japonesa*, constituida por la banda del regimiento de ingenieros. (figura 20) Traje: *Salakos* de paja brillante en la cabeza; *Kirimon*, especie de bata que se cierra con cordones, cruzándose sobre el pocho; interior de color rojo y otro encima de color corinto con vueltas de mangas y fajas amarillas con soles del mismo color en las puntas del *kirimon* y en la espalda. Estos soles llevaban caracteres japoneses en color negro.

8.º Dos *heraldos*, con el traje ya anteriormente descrito.

9.º CARRO TRIUNFAL DE MOMO (figura 25), composicion estilo del Renacimiento, de 5^m por 2.50^{ms}, con columnas de mármol rojo en los cuatro ángulos, las del testero principal sobre pedestales. Todo el carro insistía sobre un friso moldurado de oro y rojo. Entre las columnas de un mismo lado corrían volutas de oro sosteniendo escudos, vasos y guirnaldas, con caretas y atributos del Carnaval. Las columnas llevaban igualmente guirnaldas y atributos, y sobre el ca-

(1) Debemos á nuestro infatigable colaborador D. Adolfo Morales de los Rios la minuciosa descripcion de trajes y grupos que incluimos en esta reseña.





5.—Gendarmes.

6.—Carabineros.



7.—Caca-jarios.

8.—Marinos.

9.—Lacayos.



10.—Charanga
del foro transpirenaico.



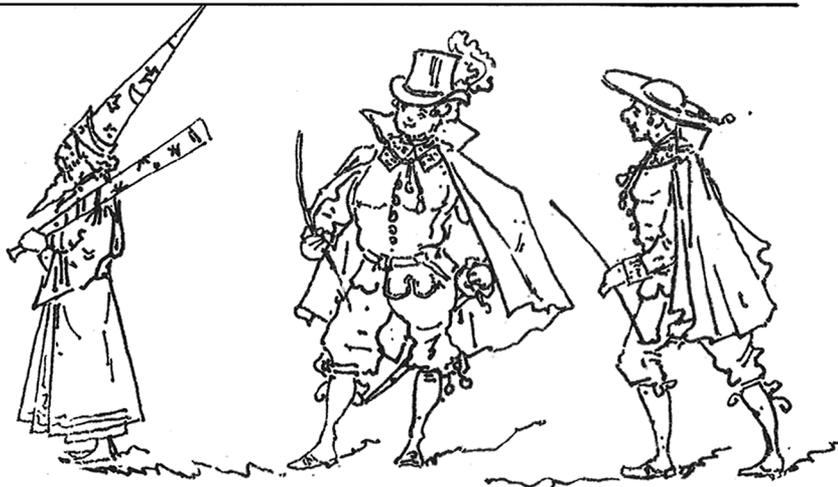
11.—Estudiantinas
EUSKALDUNA é INFANTIL.



12.—Banda del Serrallo.



13.—Encamisados,



14.—Nigrománticos.

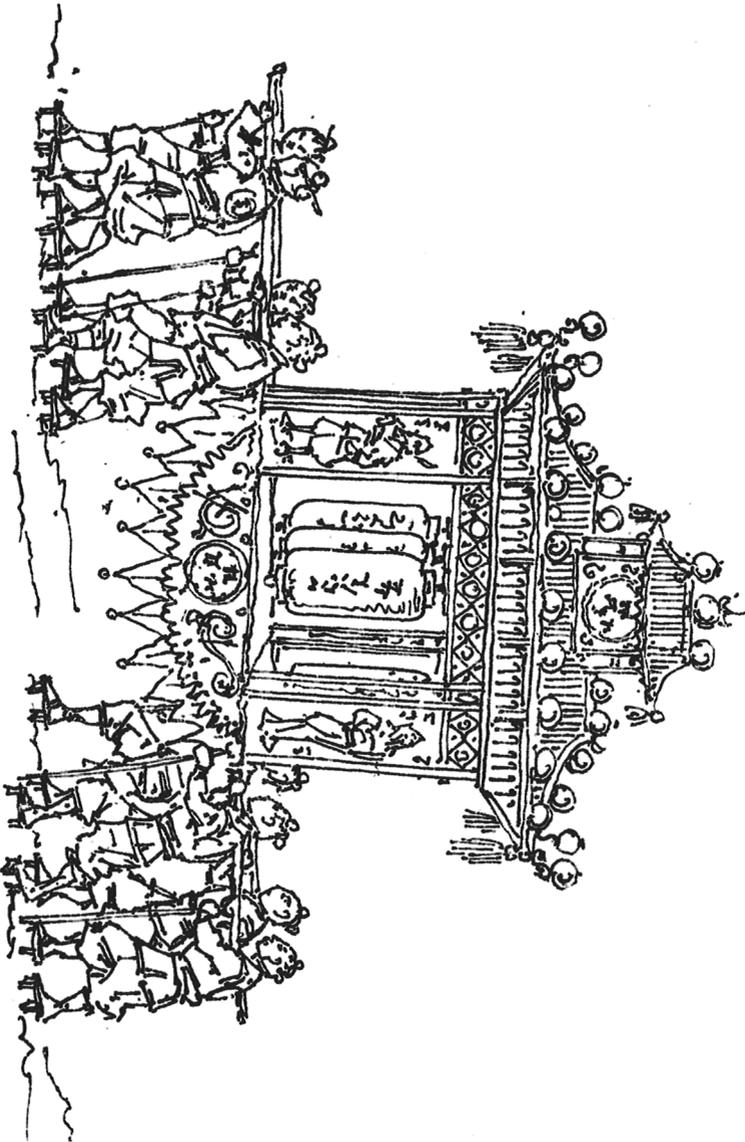
15.—Alcalde.

16.—Alguacil



17.—Pajes carreristas.

18.—Guerreros romanos.

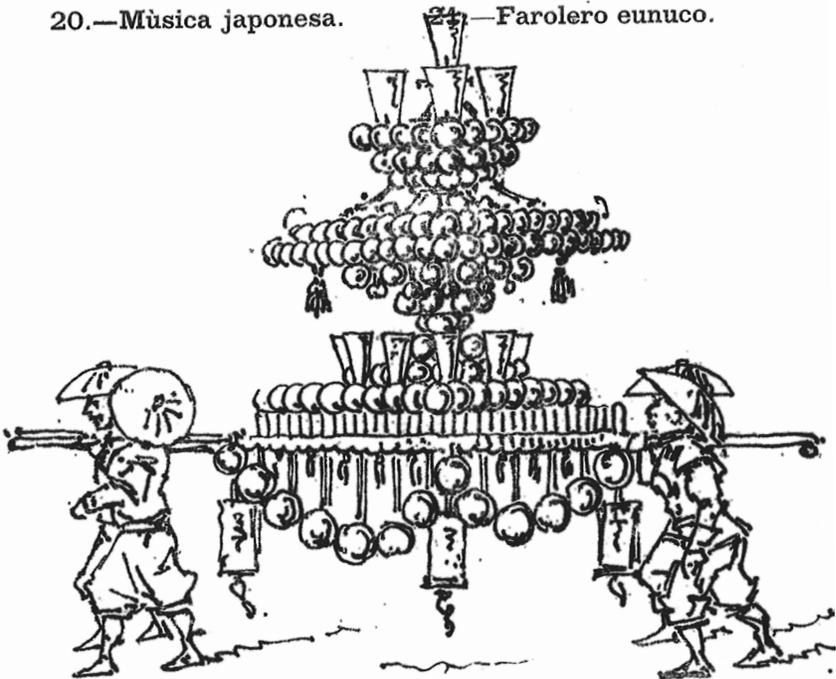


19.—Kiosko japonés.



20.—Música japonesa.

21.—Farolero eunuco.



22.—Linterna japonesa.

pitel grandes pebeteros y flameros. Entre las columnas del testero principal y sobre estrado aparecían el dosél y trono de Momo, el dosél azul y oro, lo mismo que la falda del carro.

Este iba tirado por cinco porcherones, enmantados de rojo y blanco, y dentro figuraban Momo, con su clásico traje, copia del de los bufones de Côte en la Edad-media; el General *Bum-bum*, con traje rojo de general inglés, un célebre astrólogo, enviados japoneses, entro los que figuraba Buda, el general *Panama de Puerto-Rico*, el príncipe de la *Gran Duquesa*, el *Almirante suizo*, y otros no menos conocidos personajes.

Como recuerdo á Carnavales más celebrados que el nuestro, á ambos lados del carro triunfal descrito¹ leíanse en medallones los nombres de *Niza.—Roma*.

A ambos lados del carro marchaban el jefe de los alabarderos y un elegante correo-gabinete.

10. *Estudiantina infantil*. Precioso grupo de niños (figura 11) con trajes del siglo XV y principios del XVI, de color negro, con plumas, lazos, vivos y franjas verde mar. El cóрте como el de los heraldos, ya descritos, menos las botas.

11. *Zapadores* (figura 2) cuyo traje consistía en morrion negro con atributos dorados de Momo en el frente, estilo del que llevaban los regimientos ligeros durante la primera guerra civil; penacho y cordones rojos; mandil blanco y levita verde esmeralda; pantalon vivo y charreteras granate; polaina de cuero natural, y corraege blanco. Los individuos que constituían este numeroso grupo iban provistos de hachas, palas y zapa-picos.

12. *Escolta de gendarmes á caballo* (figura 5). Su traje, de pura fantasía, lo constituían casacas blancas con largos faldones y peto amarillo y rojo por bandas, pantalon azul, bota, y tricornio en batalla.

13. *Escolta de carabineros de Offembach* (figura 6), con casaca amarilla con visos y peto negro, charreteras rojas, pantalon blanco con bota, casco dorado y gran oruga negra y porta-pliegos.

14. *Banda del Serrallo* (figura 12). (Música del regimiento de Astúrias). Traje rojo de los eunucos con faja y media luna blanca en la espalda. Gorro blanco con borlones del mismo color y en el frente de aquel las emblemáticas tijeras rojas.

(1) Por un ligero incidente, este soberbio carro no pudo flgurar hasta la cabalgata nocturna del lunes, por cuya razon Momo fué conducido en un elegante landau, acompañado del astrólogo y algunos otros personajes, ocupando los Generales otro carruaje, de que hemos hecho mencion con el número 6.

15. *Batallon de CACA-JARIOS* (que, á nuestro juicio, hubiera podido llamarse con más propiedad de *praka-jarios*); grupo que pretendía caracterizar un tipo desaparecido ya. Era este batallon como la evocacion de las célebres peleas del Prado en años que no volverán.

Vestían *shako* negro con vivos y plumero rojo; papalina blanca, como la camisa que pendía por donde era natural; pantalon pardo hasta el estómago sostenido por tirantes; medias listadas y zapatos. Al hombro las clásicas escopetas de caña.

16. *Primer regimiento montado de jeringuería*, compuesto de capitán, corneta, cuatro plazas montadas y otras dos de tiro con dos números en el armon. Vestían altísimo morrion negro con vivos verdes y rojos (el capitán todos oro); guerrera con brandeburgos verdes y botonadura de oro; pantalon azul claro con faja amarilla; media bota negra y enormes espuelas; insignias jerigantes en el morrion; porta-pliegos y cartuchera.

La *pieza* era de *acero Krupp*, sistema Croton, sobre cureña y armon gris sobre el que se leía: «1.º *Geringuería montado.—Cañon Croton.*»

La caja-armon contenía *Agua de Loeches*, *Asa Fetida*, *Agua sedativa*, etc., etc. El tiro y caballería correspondiente eran de la especie *asinus*, del más diminuto tamaño.

Y 17. Cerraba la Cabalgata la *charanga del foro Transpirenaico*, (figura 10) constituida por la del batallon Cazadores de Estella. Constituían su traje gorro y toga de color verde bronce oscuro con lazo blanco en el hombro; pompon blanco sobre el gorro, y babero exagerado de color blanco.

La numerosa Comparsa llegó á la Plaza de la Constitucion próximamente á la una, despues de recorrer la carretera del Antiguo desde Ondarreta, las calles de Zubieta, Avenida de la Libertad, Oquendo, Bengoechea, Plaza de Guipúzcoa, Peñaflorida, Hérnani, Alameda, Pozo y Narrica; en dicho punto dió lectura Momo á un festivo manifiesto, las tres bandas ejecutaron la marcha real bufa, y la Cabalgata desfiló en el mismo orden por las calles del Puerto y Mayor, á disolverse en la Plazuela de Lasala.

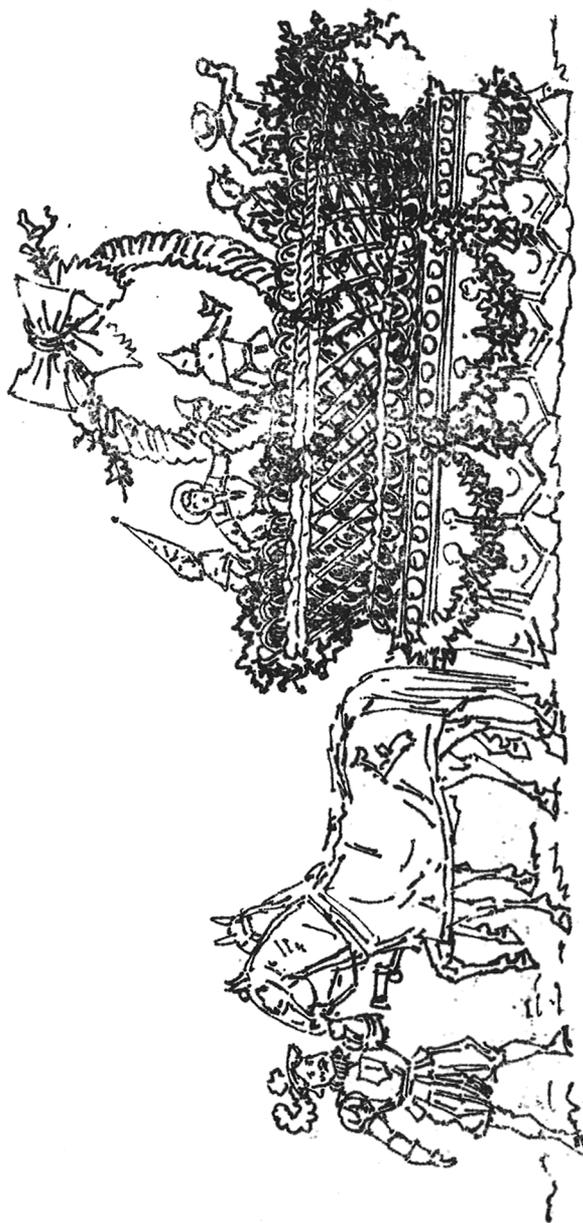
*
* * *

LA CABALGATA NOCTURNA.

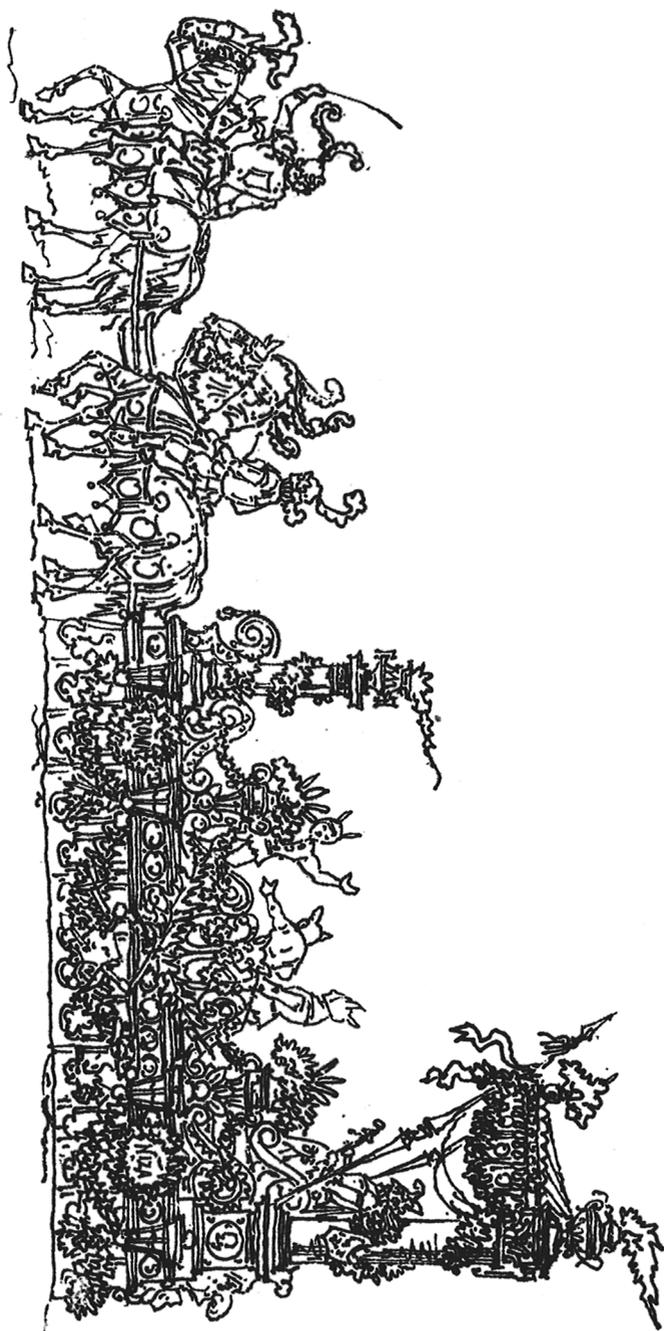
Mas de las ocho de la noche del lunes eran cuando salió del cuartel general de la plazuela de Lasala la lucida Cabalgata dispuesta para este día por las sociedades *La Fraternal* y *Union Artesana*.



23.—Primer regimiento montado de jeringuería.



24.—Carro infantil.



25.—Carro triunfal de Morno.

Un numeroso gentío ocupaba las calles de la carrera, deseosa de presenciar su desfile. El orden en que se desplegó era el siguiente:

1.º *Heraldo porta-estandarte y clarineros á caballo*, con el traje que dejamos descrito anteriormente (figura 1).

2.º *Escuadra de granaderos* (figura 2), llevando en vea de loa picos y hachas grandes faroles de colores,

3.º *Carroza infantil* (figura 24), tirada por dos albos caballos con fundas celestes, iluminada con luces de bengala y antorchas, y escoltada por un grupo de eunucos. Esta carroza, que figuraba una cesta-jardinera, adornada de laurel y lazos celestes, iba ocupada por la *Estudiantina infantil*.

4.º *Banda del Serrallo* (figura 12).

5.º *Seccion de caca-jarios* (figura 7), llevando en vez de las escopetas de caña grandes farolas de colores.

6.º *Seccion de Carabineros de Offembach* (figura 6), conduciendo igualmente farolas de colores.

7.º *Kiosko japonés* (figura 19). Templete de forma y arquitectura japonesa, formado por cuatro sostenes soportando un tejadillo curvo con su mirador del mismo estilo. Los recuadros de madera negra. Los paramentos de blanca tela con pinturas representando bailarines, cómicos y guerreros del barrio de Sin-Yosiwara en Yeddo. Farolillos de colores, y entre los cuatro soportes, linternas ovales con alabanzas al Taikun en lengua y caracteres japoneses. *Faldellin* blanco con puntas azules, y en medio del campo, *Sol-rojo* (las armas del Japon).

Conducianla en andas y rodeábanla con linternas varios japoneses vestidos de Hattamotos (nobles de segundo orden) con *kirimon* corto amarillo, calzon bombacho morado con cubiertas negras en las piernas, y cabeza rapada con peinado de alfileres en la nuca.

8.º *Banda del foro transpirenaico* (figura 10).

9.º *Carroza de Neptuno*. El terrible dios de los mares, coronado y con tridente en la mano, iba sobre una concha de nácar, tirada por tritones. Acompañaban á este carro *marinos* (figura 8) con el traje de verano de la marina británica, blanco pantalon y marinera, faja roja y sombrero de paja. Iluminaban la carroza, arrastrada por cuatro grandes caballos blancos, marineros con hachas de brea en la mano.

10. *Primer regimiento montado de jeringuería*, ya descrito. (figura 23).

11. Segunda seccion de *caca-jarios*.

12. *Dos pajes carreristas* (figura 17), con trajes del siglo XIV,

gorra almenada y con pluma; dalmática celeste con mangas perdidas, adornos de plata, calzas moradas y calzado de cuero á la *poulaine*. Escarcela y cinturón de dos vueltas.

13. Un elegante Correo-gabinete.

14. Grupo de niños japoneses con farolas.

15. Una preciosa *Linterna japonesa* (figura 22) con farolillos de color de oro, rojos, azules, verdes, etc., representando una copa de *saki* (la bebida japonesa) conducida en andas.

16. *Encamisados* (figura 13). Seguían á la linterna varios individuos de la categoría de los durmientes provistos de palmatorias con bujías encendidas en la mano. Su traje era bien poco complicado, consistiendo en camisa con gorro blanco, coronado de rosas, guantes blancos, zapatillas, y ténues y transparentes alas en la espalda.

17. *Música japonesa* (figura 20).

18. *Carro triunfal de Momo*, ya descrito (figura 25). Sus caballos, ricamente enjaezados, eran conducidos de la brida por lacayos (figura 9), con el traje llamado á la *Federica*, alternando el amarillo, rojo y oro en calzones y libreas.

Profusión de luces de bengala iluminaba esta carroza, en la que figuraba el festivo Momo acompañado de su Corte.

19. Una numerosa sección de *caca-jarios* con picas y farolas de colores.

20. Cerraba la marcha la *Gendarmería á caballo* (figura 5).

Esta Cabalgata, de grandioso efecto, y que llamó la atención general por su novedad y su gusto, recorrió la siguiente carrera: Plaza de Lasala, Ingentea, Hernani, Avenida, Idiaquez, Plaza de Guipúzcoa (por frente al Palacio de la Diputación), Peñaflores, Garibay, Alameda, Pozo, Narrica é Iñigo, llegando próximamente á las diez á la Plaza de la Constitución, que profusamente iluminada con luces de bengala y farolas de todos colores, y completamente llena de espectadores, ofrecía un soberbio golpe de vista.

La comparsa hizo allí un pequeño descanso, durante el cual todas las lindas de música ejecutaron la marcha real bufa, produciendo horrible algarabía, y la Cabalgata se retiró á la Plaza de Lasala por las calles del Puerto y Mayor.

El efecto general fué magnífico, llamando principalmente la atención el kiosko y la linterna japonesas, y la carroza triunfal de Momo.

ENTIERRO DEL CARNAVAL.

Poco despues de las ocho de la noche partió de la Plazuela de La-sala la fantástica comparsa, que atravesando las calles de Embeltran, Narrica é Iñigo, entró muy cerca de las nueve en la Plaza de la Cons-titucion, en el órden siguiente:

1.º Rompian la marcha trescientos ó más individuos envueltos en sábanas y con luces en la mano, De trecho en trecho marchaban Guías con capuchones y dominós rojos ó azules y farolas del mismo color, para hacer guardar el debido Órden á aquella muchedumbre de espíritus y fantasmas.

2.º *Banda del foro transpirenaico.*

3.º *Granaderos-zapadores.*

4.º *Banda de tambores*, precedida del correspondiente *Tambor mayor*. Este (figura 3) llevaba gorra de pelo con cordoneria y plu-mero de oro; (la placa del frente era una encontrada en el Parque de esta Ciudad, perteneciente á un antiguo regimiento de ligeros); casa-ca verde con faldones largos brandeburgos, charreteras, bolsillos y vivos de oro y pantalon blanco con alta polaina negra. Era el tipo ca-ricaturado de los del 2.º imperio.

Los *Tambores* (figura 4) eran caricatura de los de la infanteria francesa (granaderos de Napoleon III). *Traje*: Gorra de cuartel azul con bolsa roja; borla y granada blanca, lo mismo que el correaje, (éste muy ancho); chupa con brandeburgos amarillos, y charreteras rojas como el pantalon; polaina blanca, el talle en medio del estóma-go, y los pantalones muy cortos, anchos por arriba y estrechos por abajo.

Las cajas de los tambores fueron regalo hecho el año pasado á las Sociedades organizadores de estos festejos, habiéndoles añadido solamente los parches. Entre ellos hay algunos de la legion británica (1835) y otros del ejército español.

5.º *Banda del Serrallo*, ejecutando, con acompañamiento de tam-bores, el Miserere del Trovador, entremezclado con un festivo aire popular bascongado, coreado por toda la comitiva, que lanzaba en determinado momento un agudo grito gutural, que producía una al-garabía y un efecto verdaderamente *diabólicos*.

6.º *Carro fúnebre de Momo*, tirado por cinco percherones, en-jaezados de rojo y blanco. En lo alto del carro se veía el *cadáver* del bullicioso dios del Carnaval.

7.º *Escuadron de guerreros romanos* (figura 18) con casco y petos de oro y plata; faldilla roja y de oro, como las sandalias, y la espada *bilbilis*, rodela y lanzas.

8.º *Nigrománticos* (figura 14) con traje blanco tachonado de estrellas de plata con vivos y adornos azules, la cabeza cubierta con largos cucuruchos llenos de figuras alegóricas, y provistos de enormes anteojos.

9.º *Grupo de encamisados*, cerrando la comitiva.

Una vez toda la Comparsa en la Plaza, iluminada con profusión de bengalas, subieron al tablado central, al que daban potente luz cuatro focos eléctricos, los guerreros y astrónomos, y fué igualmente conducido en andas el *cadáver* de Momo.

Allí, rodeados de la muchedumbre de fantasmas y espíritus, y al compás de composiciones musicales convenientemente elejidas, ejecutaron guerreros y astrónomos caprichosas figuras, valiéndose los primeros de sus lanzas, y los últimos de sus anteojos y cucuruchos, para formar kioskos y otros grupos de sorpresa.

En un momento dado se escuchó un estrépito infernal, y á la luz roja que esparcían los cuatro focos eléctricos se vió asomar del fondo del tablado, entre una nube de cohetes y culebrinas, y con endiablada algarabía, una legion de *demonios* (de traje todo rojo, con tonelete negro) entre los que se distinguía á su gefe, llevando corona y tridente.

Ejecutaron infernal danza, formando estrambóticos grupos al son de apropiada música, desapareciendo á su final por la escotilla del tablado, con el mismo estrépito, y arrastrando tras sí al Carnaval.

Este era el momento designado para la elevacion del globo, que marca el *trunfo de la Sardina*, pero el mongolfiero no pudo elevarse por rotura, privando así al público de esta sorpresa, siempre agradable, que constituye un buen fin de fiesta.

Guerreros y nigrománticos descendieron en formacion del tablado; toda la comitiva formó nuevamente en orden de marcha, y fué á disolverse á las diez próximamente, á la Plaza de Lasala, por las calles de Narrica, Pozo y Plaza Vieja, poniendo así término á las fiestas del Carnaval de 1883, que si han adolecido de algunos lunares, que ciertamente no deben extrañarse, en nada han desmerecido en su conjunto de las de años anteriores, mereciendo, por tanto, un voto de gracias cuántos en una ú otra forma han contribuido á su mayor esplendor.

De las Cabalgatas, nos satisfizo completamente por su novedad y lujo la nocturna del lunes, de hermosísimo efecto.

Para terminar esta ya harto extensa reseña, diremos que uno de nuestros colegas locales calcula en 6.000 el número de los forasteros que han concurrido á nuestra Ciudad, atraídos por las fiestas, contándose en el número muchos franceses y bastantes ingleses de la colonia de Pau y Biarritz.

J. M.

KANDELARIO EGUNEKO BERSUAK.¹

1
Erten ezazu, Andre Maria,
Belengo portaletatik,
Ikusi dezan mundu guztiak
Jaio zakuna zugandik.

2
Bazatoz, bada, Amandria
Arturik zeure besuan
Seme ederra presentatzera
Aitari bere tenpluan.

3
Legiarekin kunplitutzeko
Pobrecho batek bezela
Usakume bi daramazkizu
Apaiz jaunari aurrera.

4
Simeon santu profeta batek
Ezagaturik *Señora*,
Emenchen dakar,—beregán dio—
Gure Mesias tenplora.

5

Belaunak bera, begiak gora,
Bere besuen artian,
Esaten dio, bialdezala
Mundutik (2) bakian.

(1) Estos versos, que reproducimos de un manuscrito antiguo, dispartadamente copiado, fueron impresos en la Casa-Misericordia de Azcoitia. El erudito bascófilo D. José F. de Aizquibel atribuye nada menos que al insigne Conde de Peñafiorida la paternidad de todos ó la mayor parte de los versos en bascuence impresos en dicho piadoso establecimiento en los años 1762 y siguientes. A pesar de tan valiosa opinion, no nos atrevemos a estampar al pié de estos versos la firma del ilustre fundador de la Real Sociedad Bascongada.

(2) Falta indudablemente una palabra en el texto.

